

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна

Должность: проректор по учебной работе

Дата подписания: 06.12.2017 15:58:59

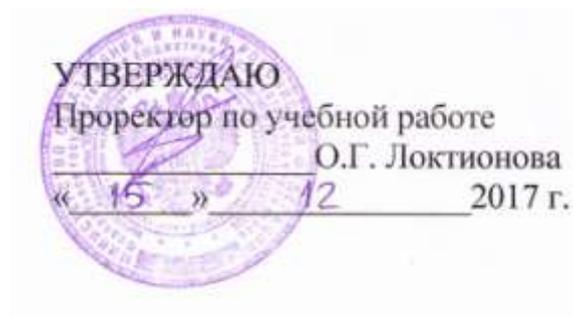
Уникальный программный ключ:

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabb173e945d14a4851fda56d069

## **МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Юго-Западный государственный университет»  
(ЮЗГУ)**

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики



### **ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Методические указания к проведению практических занятий и СРС  
для преподавателей и студентов направления подготовки  
42.03.02 Журналистика

Курск 2017

УДК 811.113

Составитель А.Л. Толстая

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент кафедры *ТПЛ*  
*М.В. Виноградова*

**Политическая лингвистика:** методические указания практическим занятиям и СРС/ Юго-Зап. гос. ун-т; сост. А.Л. Толстая Курск, 2017. 42 с. Библиогр.: с. 42.

Методические указания предназначены для подготовки к практическим занятиям и СРС по дисциплине «Политическая лингвистика». Каждое занятие включает упражнения и учебные тексты.

Методические указания соответствуют требованиям программы, утвержденной учебно-методическим объединением по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать \_\_\_\_\_ Формат 60x84 1/16.  
Усл. печ. л. 2,4 Уч.-изд. л.2,2 Тираж 50 экз. Заказ \_\_\_\_\_ .Бесплатно.  
Юго-Западный государственный университет.  
305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Курс политической лингвистики предназначен для подготовки специалистов по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика. Учебная дисциплина «Политическая лингвистика» относится к профессиональному циклу дисциплин в общей профессиональной подготовке будущих специалистов в области лингвистики.

**Цель преподавания дисциплины** – обучение основным положениям политической лингвистики как науки, изучающей совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом

Предусмотрены следующие формы контроля: контрольные работы (2), зачет в конце VII семестра.

Контрольные работы проводятся в письменной форме: студенты письменно анализируют политический текст.

Во время зачета студенты письменно анализируют текст и освещают теоретические вопросы.

Практические занятия по политической лингвистике предполагают во-первых, усвоение студентами основ теории, во-вторых, овладение навыками анализа политических текстов. Соответственно, содержание практических занятий связано с определенными теоретическими темами, которые раскрываются в ходе интерпретации текстов.

Настоящее учебное пособие представляет собой сборник упражнений и текстов по политической лингвистике, подбор которых ориентирован на лингвистов.

В пособии представлены 2 контрольные работы для студентов.

## ВВЕДЕНИЕ

Важным фактором усвоения материала курса «Политическая лингвистика» и овладения ее категориями является самостоятельная работа студентов. Целью самостоятельной работы студентов является развитие навыков анализа и поиска научной и учебной литературы, необходимые для углубленного изучения курса «Политическая лингвистика».

В связи с этим, основными задачами самостоятельной работы студентов, изучающих дисциплину «Политическая лингвистика», являются:

- продолжение самостоятельного освоения политической лингвистики по программе, предложенной преподавателем;
- закрепление интереса у студентов к поиску и анализу литературы по изучаемой дисциплине.

Исследование и изложение информации, полученной в результате изучения научно-теоретической литературы и практических материалов, предполагает формирование и развитие у студентов навыков практического использования законов анализа и построения политического текста.

Правильная организация самостоятельной работы студентов дает преподавателю возможность обеспечить более глубокое исследование проблем политической лингвистики.

Основной формой контроля за самостоятельной работой студентов являются еженедельные консультации преподавателя, на которых осуществляется контроль за подготовкой материалов к практическим занятиям.

Результативность самостоятельной работы студентов обеспечивается эффективной системой контроля, которая включает в себя опросы студентов по содержанию лекций, систематическую проверку выполнения текущих заданий.

Предлагаемые методические рекомендации могут использоваться студентами для подготовки к практическим занятиям по политической лингвистике.

## Содержание курса

### Тема 1.

#### **Политическая лингвистика как научная дисциплина.**

Возникновение и основные этапы политической лингвистики. Основные направления в современной политической лингвистике.

### Тема 2.

#### **Политическая коммуникация.**

Типовые свойства политической коммуникации. Дискурсивные характеристики политической коммуникации. Функции политической коммуникации. Языковая картина политического мира.

### Тема 3.

#### **Политическая лексика и фразеология.**

Лексико-стилистические свойства политических текстов. Стилистические фигуры и тропы. Интертекстуальность и интерстилевое тонирование текста.

### Тема 4.

#### **Метафора и её функции в политической коммуникации.**

Метафорическая модель и её компоненты. Криминальная метафора в политической коммуникации. Развертывание метафорической модели в политическом тексте. Акцентирование метафоры в политическом тексте.

### Тема 5.

#### **Российская монархическая метафора и её американские и немецкие эквиваленты.**

Политическая лингвистика в России (С. И. Карцевский, Е.Д. Поливанов, А.М. Селищев, П.Я. Черных, Ю.А. Бельчиков, Н.Н. Введенская, В.Г. Костомаров, В.В. Одинцов, Д.Э. Розенталь, Г.Я. Солганик, А.П. Чудинов). Политическая лингвистика в Северной Америке (Р.Андерсон, Дж.Лакоф, В.Бенуа).

Политическая лингвистика в Центральной и Западной Европе (Р.Водак, Дж.Лакоф, П.Друлак, А.Мусолфф, Д. Бэнкс).

### Тема 6.

#### **Взаимосвязь «дискурс-общество»: от когнитивного подхода к критическому дискурс-анализу.**

Подходы к трактовке понятия «политический дискурс». Функции политического дискурса. Конструирование

манипулятивной модели дискурса. Стереотипизация политического дискурса.

### **Тема 7. Нарушение языковой схемы?**

Экзонормативные метафоры в политическом дискурсе Азии, Африки, Океании и Латинской Америки.

#### **Занятие 1**

Политическая лингвистика как научная дисциплина. Возникновение и основные этапы политической лингвистики. Основные направления в современной политической лингвистике.

Цели:

- формирование категорального аппарата политической лингвистики формирование системных знаний о современных научных достижениях в области политической лингвистики;
- формирование научного представления об общей теории интерпретации и теории понимания текста политического текста;
- систематизация знаний о важнейших достижениях в области политической лингвистики;
- освоение закономерностей построения текста и умение выявлять системный характер обусловленности типологически отмеченной совокупности речевых качеств текста компонентами коммуникативного акта;
- установление закономерного соотношения между планом выражения и планом содержания в рамках политического текста как речевого произведения;
- овладение начальными навыками лингвокультурологического механизма понимания текста политической коммуникации и самостоятельного анализа политического текста.

1. Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Политическая лингвистика: историческое развитие и современное состояние.
- Аспекты исследования политической коммуникации.
- Политическая лингвистика как научная дисциплина.
- Возникновение и основные этапы политической лин-

гвистики.

- Основные направления в современной политической лингвистике.

- Понятийный аппарат и терминология политической лингвистики.

- Методология политической лингвистики.

- Политическая коммуникация.

- Языковая картина политического мира.

- Политическая коммуникация и СМИ.

2. Проведите анализ современных политических текстов.

Подберите примеры официальной и неофициальной информации по одной и той же тематике политической направленности.

3. Проанализируйте печатные и электронные СМИ, посвященные проблеме реализации программы Модернизации здравоохранения (25.08.11 и 26.08.11).

- Первый официальный источник – это видео с сайта Первого канала от 25.08.11, когда премьер-министр Владимир Путин проводил совещание в Смоленске. На вопрос премьера «Вы вообще работаете в направлении модернизации здравоохранения?» губернатор Курской области ответил «Нет» (это видно на видеофайле). Однако в печатной версии этого же сюжета на сайте Первого канала данная информация претерпевает обработку.

*«В Курской области на программу модернизации здравоохранения из федерального бюджета выделено 476 миллионов. Не освоено ни копейки.*

*"Данные на 1 августа: 476,2 миллиона рублей, из них израсходовано 0%. Вы вообще работаете по этому направлению или нет?", - спросил В. Путин.*

*Губернатор признал, что региональное ведомство "на старте" затянуло работу. Этой сферой в области занимается руководитель регионального здравоохранения Сергей Михайлович Шевченко.*

*"Вот Сергей Михайлович должен или уйти с этого места, если он не может организовать работу, либо взяться за дело, засучив рукава, немедленно", - заявил Путин.»*

- На следующий день, 26.08.11, областной телеканал «Сейм» выпустил встречный новостной сюжет в программе «События дня», в котором информация о сумме израсходованных

средств на модернизацию здравоохранения уже иная (видеофайл телеканала «Сейм» + электронная версия сюжета).

*«Курская область из федерального бюджета за 2 года должна получить 4 миллиарда 800 миллионов рублей. Эти средства пойдут на улучшение качества медицинского обслуживания, повышение зарплат врачей. Программа уже действует. На сегодня освоено 232 миллиона рублей. Также руководитель областного комитета здравоохранения Сергей Шевченко обратил внимание на то, что в регионе есть четко спланированный график реализации программы».*

## Занятие 2

Политическая коммуникация.

Типовые свойства политической коммуникации.

Дискурсивные характеристики политической коммуникации.

Функции политической коммуникации.

Языковая картина политического мира.

Цели:

- формирование категорального аппарата политической лингвистики формирование системных знаний о современных научных достижениях в области политической лингвистики;
- формирование научного представления об общей теории интерпретации и теории понимания текста политического текста;
- систематизация знаний о важнейших достижениях в области политической лингвистики;
- освоение закономерностей построения текста и умение выявлять системный характер обусловленности типологически отмеченной совокупности речевых качеств текста компонентами коммуникативного акта;
- установление закономерного соотношения между планом выражения и планом содержания в рамках политического текста как речевого произведения;
- овладение начальными навыками лингвокультурологического механизма понимания текста политической коммуникации и самостоятельного анализа политического текста.

1.Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Лексические характеристики политической коммуникации.

- Выразительные средства в политической коммуникации.
- Стратегии, приемы языковые средства в политическом тексте.
- Политическая лексика и фразеология.
- Стилистические фигуры и тропы.
- Интертекстуальность и интерстилевое тонирование текста.
- Современное состояние и динамика развития политического языка (взгляды Г.А. Золотовой, В.Г. Костомарова, М. Кронгауза, Л.П. Крысина, Л.И. Скворцова, Е. Н. Ширяева).

2. Проанализируйте статью О. В. Спиридовского «Интертекстуальность президентского дискурса в США, Германии и Австрии» и подготовьтесь к обсуждению.

**О. В. Спиридовский**

*Интертекстуальность президентского дискурса в США, Германии и Австрии*

(Политическая лингвистика. - Вып. 20. - Екатеринбург, 2006. - С. 161-169)

Теоретическая интерпретация понятия интертекстуальности. В основе понимания феномена интертекстуальности лежит концепция диалогизма М.М. Бахтина, а именно его идея несобственно-прямой речи. Несобственно-прямая речь в трактовке М.М. Бахтина занимает промежуточное положение между прямой и косвенной речью. С одной стороны, она принадлежит автору, оформлена как косвенная речь, но в то же самое время содержит цитирование-вкрапление, явное или скрытое. В каком-то смысле каждый из нас действительно говорит словами из ранее созданных текстов (хотя далеко не всегда делает это намеренно), и поэтому процессы порождения и понимания дискурса невозможны без опоры на уже известные тексты и сопутствовавшие их возникновению дискурсивные ситуации. Это тем более верно в отношении межкультурного общения, когда самое точное знание языкового кода оказывается недостаточным для понимания тех высказываний, которые содержат ссылки на известные в определённой лингвокультуре тексты или феномены.

Исследования М.М. Бахтина способствовали активному изучению феномена интертекстуальности во второй половине XX века в работах французских семиологов Р. Барта и Ю. Кристевой. Ю. Кристева считается первым автором, употребившим термин "ин-

тертекстуальность" (от лат. "intertexto" - "вплетать в ткань"). С его помощью она показала, что текст и, в частности, литературное произведение - это не результат творчества одного писателя, а трансформация, пусть и авторская, созданных ранее когда-то и кем-то текстов, которые могут служить явными или чаще скрытыми, завуалированными источниками [Kristeva 1980]. Такая позиция поставила под сомнение традиционные представления об авторстве и заставила задуматься над творческим началом в языке.

Р. Барт также осваивал направление интертекстуальности в лингвистике, провозгласив смерть автора в своей одноимённой работе, имея в виду то, что тексты и литературные произведения обязаны своим появлением не писателю, а феномену интертекстуальности. Р. Барт образно писал о том, что "каждый из нас отнюдь не первым и не последним пользуется словами, оборотами, синтаксическими конструкциями, даже целыми фразами, жанрами дискурса, хранящимися в "системе языка", которая напоминает не столько "сокровищницу", предназначенную для нашего индивидуального употребления, сколько "пункт проката": задолго до нас все эти единицы и дискурсивные комплексы прошли через множество употреблений, через множество рук, оставивших на них те или иные неизгладимые следы" [Барт 1994: 14]. Именно эти "следы", образуемые, по М.М. Бахтину, в результате "трения слова о внесловесную среду", позволяют делать предположения не только об интертекстуальности, но и шире - об интердискурсивности [Кашкин 2004: 60].

Таким образом, согласно концепциям Р. Барта, Ю. Кристевой, М. Бахтина, высказывание так или иначе связано с прошлым и будущим: оно вступает в определённые отношения с предшествующими текстами и открывает возможности для порождения последующих [Барт 1994; Бахтин 2000; Kristeva 1980].

Прецедентность как специфическая разновидность интертекстуальности. Необходимо заметить, что в каждой культуре существуют такие тексты, интертекстуальность которых подкрепляется известностью их автора и поддерживается многократным повторением. Для описания феномена этих текстов Ю.Н. Караулов ввёл понятие "прецедентный текст", представляющий частный, хотя и наиболее яркий, случай интертекстуальности. Ю.Н. Караулов наделяет это понятие тремя ключевыми признаками: 1) значимость для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях; 2) сверхличностный характер, то есть известность этого

текста окружению данной личности (как предшественникам, так и современникам); 3) неоднократное обращение к этому тексту в дискурсе данной языковой личности [Караулов 2003: 216].

Исследователи прецедентных текстов едины в том, что это явление не есть нечто раз и навсегда застывшее. Многообразие возможностей их распространения свидетельствует об их жизнеспособности, многофункциональности [Гришаева 1998; Слышкин 1999]. Л.И. Гришаева, проведя анализ немецкой культуры сквозь призму немецких прецедентных текстов, приходит к заключению о том, что прецедентный текст в состоянии информировать адресата о таких аспектах, как система основополагающих ценностей, согласно которым каждый носитель языка и культуры оценивает своё место в социуме и то или иное событие, мотивы деятельности личности, её характерные свойства и типичные коммуникативные стратегии [Гришаева 1998: 21]. Г.Г. Слышкин в своём исследовании концептов прецедентных текстов выявляет 4 основные функции, характерные для них в процессе коммуникации, а именно - номинативную, персуазивную, юридическую / игровую и парольную [Слышкин 1999: 17].

Интересно также отметить, что фонд прецедентных текстов той или иной культуры содержит и те высказывания, авторство которых уже не может быть легко установлено (вспомним известное высказывание "Time is money", имеющее аналоги и в немецком, и в русском языках, авторство которого принадлежит, как следует из лингвострановедческой литературы, американскому политику Б. Франклину) [Токарева, Пеппард 1998; Lanier 1996]. Это так называемый паремииологический / афористический фонд языка и культуры в терминах признанных отечественных исследователей Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [Верещагин, Костомаров 1976: 162-164].

Нам представляется, что апеллирование к концептам тех или иных прецедентных текстов (или прецедентных имён) в политическом и особенно президентском дискурсе - это весьма значимый риторический компонент, потому что любой глава государства призван следовать определённым общественным, историческим, морально-этическим традициям своей страны, формой приобщения к которым и является прецедентный текст.

Материалом данной статьи послужили 748 аутентичных текстов речей президентов США, Германии и Австрии за последние 20 лет из печатных и электронных СМИ, книг журналистов, поли-

тологов и политических обозревателей, а также видео- и аудиозаписи выступлений президентов. Для верификации выводов нами был также проведён письменный опрос респондентов, в котором приняли участие 50 американцев и 50 австрийцев.

В собранном нами корпусе примеров интертекстуализованных высказываний, принадлежащих президентам США, на лидирующих позициях по частотности оказались следующие: "A house divided against itself can not stand" ("Дом, разделённый внутри себя, не может быть прочным", А. Линкольн, гражданская война в XIX веке); "Ask not what your country can do for you, but what you can do for your country" ("Не спрашивайте, что Ваша страна может сделать для Вас, а спрашивайте, что Вы можете сделать для своей страны", Дж. Кеннеди); "Four score and seven years ago..." (начало "Gettysburg Address" А. Линкольна). Эти высказывания президентов повторяются в неизменяемой форме в разное время разными главами государств США, что позволяет делать предположения об их прецедентности.

Результаты проведённого нами анкетирования американских респондентов также показывают, что существуют высказывания президентов, хорошо известные носителям данной культуры. Так, на вопрос о том, какие цитаты президентов Вам знакомы и часто воспроизводятся в различных ситуациях на современном этапе, 30% отвечавших назвали "Ask not what your country can do for you, but what you can do for your country" Дж. Кеннеди, по 13% указали на "Read my lips: no new taxes" ("Читайте по моим губам: новых налогов не будет") нынешнего президента США Дж. Буша (мл.) и "I am not a crook" ("Я не обманщик") Р. Никсона.

В немецком президентском дискурсе, по данным нашего исследования, очень большим потенциалом прецедентности обладают высказывания "Wir sind ein Volk" ("Мы один народ") и "Nun wird zusammenwachsen, was zusammengehört" ("То, что образует единое целое, обязательно срастётся"). Оба высказывания приобрели широкую известность, став своего рода символами современной эпохи. Они тиражируются в политическом и медийном дискурсе, находят своё место в произведениях литературы, а первое - даже в анекдотах. Высказывание "Wir sind ein Volk" обязано своим появлением Конституции ГДР 1989 г., куда по инициативе Германа Аксена и Генерального секретаря Социалистической Единой Партии Германии Эриха Хонекера накануне его свержения была записана статья о "социалистической нации ГДР". После объединения

Германии это высказывание приобрело совершенно другой смысл - единение восточных и западных немцев как одного народа. Именно такой смысл вкладывает президент Германии Х. Кёлер в следующую фразу: "Wir sind jetzt als ein Volk gefordert" ("Мы сейчас востребованы как один народ") (1.07.04). Что касается второй крылатой фразы, то её авторство принадлежит бундесканцлеру Вилли Брандту, который в начале 1970-ых гг. таким образом указал на неизбежность общей судьбы восточных и западных немцев. В современном президентском дискурсе Германии нами были обнаружены многочисленные аллюзии на это высказывание, напр., "das Zusammenwachsen" ("соединение", "сращение"); "Wächst zusammen, was zusammengehört?" (президент Германии И. Пау, 19.05.03) и т.д.

Нам представляется, что в австрийском президентском дискурсе предположения о прецедентном статусе являются оправданными в отношении исторически значимых слов бундесканцлера Австрии Леопольда Фигла: "Österreich ist frei" ("Австрия свободна"). Эти слова знаменовали собою подписание договора о государственном суверенитете Австрии в 1955 г.. В наших примерах есть ссылки на эти слова как с указанием на автора Л. Фигла, так и с его отсутствием, напр., "ein Jahr vor meiner Matura habe ich Leopold Figl mit seiner typischen heiseren Stimme vom Balkon des Belvedere rufen gehört: "Österreich ist frei" ("За год до окончания школы я услышал, как Леопольд Фигл с балкона Бельведера своим характерным хриплым голосом прокричал: "Австрия свободна") (президент Австрии Х. Фишер, 8.07.04) или "Jeder hatte die Begeisterung die Wörter "Österreich ist frei" zu hören, denn sie die historische Wirkung für unser Land hatten" ("Все испытывали восхищение от слов "Австрия свободна", поскольку они имели историческое значение для нашей страны") (президент Австрии Т. Клесть, 10.04.03).

Авторитетность и авторство президентского дискурса в свете теории интертекстуальности. Коммуникативный процесс устроен таким образом, что каждый последующий дискурсивный шаг опирается на предыдущий. Базовой интенцией президентского дискурса как разновидности политического общения является достижение власти, её сохранение или распределение [Баранов 1997; Водак 1997; Шейгал 2000], а поскольку в политике языковая коммуникация играет ключевую роль, то вопрос об укреплении авторитетности именно с помощью дискурсивных средств приобретает прин-

ципиальное значение. Интересно проследить, какой тип авторства является наиболее востребованным в этом виде дискурса, на кого ссылаются в своей риторике президенты США, Германии и Австрии.

В американском президентском дискурсе следует отметить их предшественников - президентов в прошлом, ссылки на которых количественно доминируют в собранном нами корпусе примеров интертекстуальности. Самым ярким примером, который свидетельствует об этом, служит президентская клятва - предельно жёстко фиксированное риторическое произведение, повторяемое президентами со времён Дж. Вашингтона. Тем самым она способствует естественному, демократическому и легитимному переходу власти от одного главы государства к другому. Так, в 1989 г., в год 200-летия американской государственности президент Дж. Буш (мл.) говорит следующее: "I have just repeated word for word the oath taken by George Washington 200 years ago, and the Bible on which I placed my hand is the Bible on which he placed his. It is right that the memory of Washington be with us today" ("Я только что слово в слово повторил клятву, произнесённую Джорджем Вашингтоном 200 лет тому назад. Библия, на которой я держал свою руку, - это та же самая Библия, на которой держал свою руку и он. Правильно, что память о Вашингтоне сегодня с нами") (20.01.89).

Б. Клинтон в своём первом инаугурационном обращении апеллирует к эпохе Т. Джефферсона, третьего президента США, активного составителя Конституции страны для того, чтобы провести параллель между началом XIX века и современностью: "Thomas Jefferson would say to his nation that to preserve the very foundations of our nation, we would need dramatic change from time to time" ("Томас Джефферсон говорил своему народу, что ему потребуются серьёзные перемены в целях сохранения самих устоев американской нации") (20.01.93). Б. Клинтон также в ходе своего государственного визита в Германию заявил: "In 1945, at the dawn of the Cold War, President Truman came here to Berlin. He stated then his hope that one day Berlin would be part of what he called a better world, a peaceful world, a world in which all the people will have an opportunity to enjoy the good things in life" ("В 1945 году, в самом начале Холодной войны президент Труман прибыл в Берлин. Он выразил надежду на то, что однажды Берлин станет частью того, что он называл лучшим миром, спокойным миром, миром, где все люди будут наслаждаться хорошей жизнью") (12.07.94).

В целом можно сказать о том, что ссылки на других президентов составляют 82% от общего числа примеров интертекстуальности в американском президентском дискурсе. Очевидно, что данный приём помогает президентам повысить авторитетность своего слова, а также обеспечить некую преемственность передачи власти в стране, поскольку такая внутрипрезидентская интертекстуальность, становясь доступной гражданам с помощью СМИ, создаёт общее дискурсивное пространство, которое разделяют президенты США, а вместе с ними и американский народ.

Существенное место в американском президентском дискурсе занимают также ссылки на выдающихся мыслителей, общественных деятелей, политиков, реформаторов. Прецедентным именем для данного дискурса является имя Мартина Лютера Кинга, а прецедентным текстом - его речь, построенная на анафоре "I have a dream". Нами было обнаружено 8 примеров упоминания фрагментов этой речи в президентском дискурсе США.

Анализ немецкой президентской риторики однозначно указывает на то, что интертекстуальность свойственна президентскому дискурсу в данной лингвокультуре. На кого же в первую очередь ссылаются президенты Германии? Ссылки на других немецких президентов-предшественников в сравнении с американским президентским дискурсом занимают относительно небольшую долю от общего числа случаев интертекстуальности - 24%. Напр., ныне действующий президент Германии Х. Кёлер говорит следующее: "Ich muss klar aussprechen vor der Öffentlichkeit, was andere nicht sagen können, und das tue ich bei jeder Gelegenheit" ("Я обязан ясно высказывать своё мнение перед общественностью по тем вопросам, по которым другие не могут себе этого позволить, что я и делаю при каждой возможности) (25.01.05). В действительности мысль о том, что президенту приходится открыто говорить о том, о чём другие не решаются, принадлежит Генриху Любке, который был избран на пост главы государства в 1959 г. и с которым Х. Кёлера объединяет желание вести политику активного участия в решении всех общественных вопросов. Данный пример интертекстуальности обсуждался в немецкой прессе, в результате чего журналисты сошлись во мнении, что параллели между Г. Любке и Х. Кёлером существуют не только в плане проводимой политики, но и в плане используемого ими дискурса [Fietz; Prantl 2005: www]. Особого интереса заслуживает также судьба высказывания немецкого президента Р. Херцога "Durch Deutschland muss ein Ruck gehen"

("Германия должна сделать рывок") (26.04.97). Эти слова, ссылаясь на их автора, цитирует в своей инаугурационной речи президент Х. Кёлер, в современном политическом дискурсе Германии они становятся воплощённым представлением о развитии немецкого общества, их интерпретируют различные журналисты и политики: "Bundespräsident Roman Herzog hat schon 1997 gesagt: "Durch Deutschland muss ein Ruck gehen". Er hatte Recht. Aber was braucht man heute für einen Ruck?" ("Президент Германии Роман Херцог в 1997 г. сказал: "Германия должна сделать рывок". Он был прав. Но что нужно сегодня для рывка?") (Х. Кёлер, 1.07.04).

Любопытно, что президенты Германии ссылаются не только на слова президентов своей страны, но также и на слова президентов США, напр., Дж. Кеннеди и Б. Клинтона. Р. Херцог в своей речи "Прорыв в XXI век" вспоминает слова президента США Дж. Кеннеди: "John F. Kennedy hat einmal gesagt: "Unsere Probleme sind von Menschen gemacht, darum können sie auch von Menschen gelöst werden" ("Джон Ф. Кеннеди однажды сказал: "Наши проблемы созданы людьми, поэтому они могут быть решены также людьми") (26.04.97). В речи Х. Кёлера в Берлине на форуме "Экономика и общество" также содержится упоминание эпизода из биографии Дж. Кеннеди в юмористическом контексте. Посещая мыс Канаверал, президент США спросил рабочего, который подметал пол в зале: "Was ist Ihr Job?" ("В чём заключается Ваша работа?"), на что рабочий ответил: "Einen Menschen auf den Mond zu bringen, Mr. President" ("Доставлять человека на Луну, господин президент", 15.03.05). Этот пример, по мнению Х. Кёлера, показывает, каким должно быть единство самых разных, но работающих на одну цель, людей в одном государстве.

32% случаев интертекстуализации высказываний в немецком президентском дискурсе приходятся на политических деятелей различных уровней, которые не являются президентами. Напр., И. Рай в "Berliner Rede-2003" ссылается на слова немецкого министра иностранных дел Карла-Фридриха фон Вайцкекера: "Aussenpolitik wird immer mehr zur Weltinnenpolitik, wie das Carl-Friedrich von Weizsäcker schon vor mehr als zwanzig Jahren gesagt hat" ("Как сказал уже более 20 лет назад Карл-Фридрих фон Вайцкекер, внешняя политика всё больше становится всемирной внутренней политикой") (19.05.03).

Наконец, 44% случаев интертекстуализации составляют ссылки на выдающихся общественных деятелей, философов, учё-

ных, писателей. В частности, И. Рау цитирует девиз немецкого философа Эрнста Блоха: "Denken heisst überschreiten - das war das Motto von Ernst Bloch, dem grossen deutschen Philosophen der Hoffnung" ("Мыслить - значит перешагивать границы. Таким был девиз Эрнста Блоха, великого немецкого философа надежды"). Далее президент развивает данную идею о силе человеческого разума следующим образом: "Ja: denken - forschen, wissen, entdecken - das heisst überschreiten" ("Да: мыслить - это значит исследовать, познавать, делать открытия - вот что значит перешагивать границы") (18.05.01). Давая оценку процессам глобализации, И. Рау ссылается также на слова учёного Амартия Сены: "Der Nobelpreisträger für Wirtschaftswissenschaften des Jahres 1998, Amartya Sen, hat gesagt: "Obwohl ich für die Globalisierung bin, danke ich Gott für die Antiglobalisierungsbewegung". Er hat recht" ("Лауреат Нобелевской премии в области экономики 1998 г. Амартия Сен сказал: "Хотя я сторонник глобализации, я благодарю Бога за то, что есть движение против глобализации". Он прав") (13.05.02). Президент Х. Кёлер, размышляя о последствиях научно-технического прогресса, вспоминает произведение Софокла "Антигона", в котором почти 2500 лет назад удивление по поводу достижений и изобретений человека было сформулировано следующим образом: "In seinem Schauspiel "Antigone" hat Sophokles festgestellt: "Ungeheuer ist viel, nichts aber ist ungeheurer als der Mensch"" ("Есть много ужасного, но нет ничего чудовищнее человека") (15.07.05). С помощью данного приёма интертекстуальности (ссылки на произведение литературы) Х. Кёлер иллюстрирует мысль о том, что некоторые достижения человека и сегодня заставляют нас содрогаться так, как когда-то Софокла.

Президентскому дискурсу Австрии также свойственна интертекстуальность. Как нам представляется, в нём возможно провести типологию интертекстуализованных высказываний по принципу авторства исходного / цитируемого текста. Согласно указанному принципу нами были проанализированы случаи интертекстуальности в австрийском президентском дискурсе, что позволило сделать следующие выводы: 8% примеров интертекстуальности составляют реминисценции на сюжеты из Библии, 15% - на других президентов, 35% - на политиков, не являющихся президентами, 42% - на деятелей науки, литературы и искусства.

Как известно, Библия представляет собою богатый источник мудрых мыслей, изречений и поучительных историй, поэтому ин-

тертекстуальный потенциал текстов Библии весьма высок. Напр., президент Австрии Х. Фишер указывает на то, что научное объяснение способно снять иррациональные страхи и апокалиптические представления: "Wir brauchen Aufklärung im besten Sinn des Wortes. Aufklärung richtet sich gegen irrationale Ängste und apokalyptische Vorstellungen" (14.01.05). Президент Т. Клестиль, говоря о судьбе народа Израиля, обращается к образам Давида и Голиафа. С их помощью он высказывает надежду на то, что Давид как можно быстрее вновь возьмётся за арфу, то есть вернётся к мирной жизни: "Wir beten darum, dass David möglichst rasch die Schleuder aus der Hand legen und wieder zur Harfe greifen kann" (27.08.94).

Современные президенты Австрии не забывают о своих предшественниках, в том числе о тех президентах, благодаря которым институт президентства доказал свою жизнеспособность. Об этом говорят регулярно проводимые мероприятия, которые посвящаются памяти президентов, напр., премия имени президента Австрии Теодора Кёрнера. Кроме этого, Х. Фишер начинает своё первое новогоднее обращение в качестве президента страны с тёплых слов в адрес Т. Клестилья, который скорпостижно скончался незадолго до окончания срока своих полномочий: "Ich möchte auch nicht in das Neue Jahr gehen, ohne an dieser Stelle meines verstorbenen Amtsvorgängers Dr. Thomas Klestil dankbar zu gedenken, der zwei Tage vor der Amtsübergabe so plötzlich und unerwartet verstorben ist" (1.01.05).

Наиболее значительную часть нашего корпуса примеров явления интертекстуальности в австрийском президентском дискурсе образуют ссылки на деятелей науки, литературы и искусства. Так, президент Х. Фишер в своей речи в Линце цитирует слова известного философа Карла Поппера: "Der grosse Karl Popper hat gemeint, der Pessimismus sei eine grössere Gefahr für die Menschheit, als die Atombombe" ("Великий Карл Поппер считал, что пессимизм представляет более серьёзную угрозу для человечества, чем атомная бомба") (12.09.04). Кроме этого, Х. Фишер повторяет слова философа Сенеки: "Es gibt einen sehr erhellenden Satz von Seneca, der lautet: "Dic aliquid contra, ut duo simus! / Widersprich, damit wir zwei sind!" ("Есть мудрое высказывание Сенеки, которое звучит так: "Возражай, чтобы нас было двое") (9.05.05). По мнению президента, эти слова можно рассматривать в качестве основы идеологии открытого общества.

Таким образом, типология авторства в президентском дискурсе США, Германии и Австрии обнаруживает много общих характеристик. В частности, ссылки на президентов-предшественников, других политических деятелей, людей науки, искусства, литературы присутствуют во всех исследованных лингвокультурах. В то же время национально-культурная специфика американского президентского дискурса заключается в преобладании ссылок на президентов-предшественников, что объясняется более длительной историей института президентства в США и более устойчивыми традициями, связанными с его функционированием.

### Занятие 3

Политическая лексика и фразеология. Лексико-стилистические свойства политических текстов.

Стилистические фигуры и тропы.

Интертекстуальность и интерстилевое тонирование текста.

Цели:

- формирование категорального аппарата политической лингвистики формирование системных знаний о современных научных достижениях в области политической лингвистики;
- формирование научного представления об общей теории интерпретации и теории понимания текста политического текста;
- систематизация знаний о важнейших достижениях в области политической лингвистики;
- освоение закономерностей построения текста и умение выявлять системный характер обусловленности типологически отмеченной совокупности речевых качеств текста компонентами коммуникативного акта;
- установление закономерного соотношения между планом выражения и планом содержания в рамках политического текста как речевого произведения;
- овладение начальными навыками лингвокультурологического механизма понимания текста политической коммуникации и самостоятельного анализа политического текста.

1. Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Сопоставительные исследования и межкультурная коммуникация в политической сфере.

- Кросс-культурное сходство в метафорическом представлении политической власти (американская точка зрения).
- Сопоставительный анализ политической коммуникации в России и других государствах.
- Российская монархическая метафора и её американские и немецкие эквиваленты.

2. Проанализируйте предложенные ниже тексты, найдите метафору и определите функцию метафоры в них.

### *Березовскому выгодна смерть ТВ-6*

Мне не жалко журналистов ТВ-6. Если они и жертвы, то жертвы собственного снобизма. Никакой свободы слова внутри корпорации быть не может - это блеф. Звезды ТВ-6 были скальпелями, зажимами и пинцетами в руках олигархов - сначала Гусинского, потом Березовского. Информационным спецназом, готовым служить щедрому хозяину. Миф об их "святости" и "непреклонности", достойных Джордано Бруно, лопнул в тот миг, когда они поддались искушению сменить суверена. Киселев предал Березовского и пошел к Лесину искать компромисс. Пожелав уцелеть, команда ТВ-6 пренебрегла образом мучеников свободы слова. А в нем заключался их единственный иммунитет - их боялись сжечь, думая, что святые не горят. Но чары рассеялись, и их тут же вышвырнули вон.

Я думаю, что большая часть команды вернется на НТВ. Вернется Сорокина - пластичная, обожающая кокетничать с мужчинами, демонстрируя свое либидо. Может быть, вернется сам Киселев. Посмотрите на судьбу Доренко - другой креатуры Березовского. Это были щипцы, один конец которых держал в руках Борис Абрамович, а на другом с хрустом лопались такие большие орехи, как Примаков и Лужков. Но сегодня Доренко неизвестен. Он лег под ту же могильную плиту, под которой лежит Невзоров. Это некрополь Березовского. Он, словно античная богиня, превращает талантливых журналистов в трупы.

Новый Троцкий. Березовскому выгодна смерть ТВ-6, он понимал, что канал не удержать, но сделал все, чтобы эпатировать публику и власть. Дело в том, что над ним занесен меч правосудия - олигарха могут схватить через Интерпол и привезти в кандалах в

"Лефортово". И уже бы схватили, будь Борис Абрамович просто жуликом, обокравшим страну через "Аэрофлот". Но теперь он политический изгнанник, мученик, новый Троцкий - это гарантирует ему свободу и финансовую активность на Западе. Смерть ТВ-6 удачно легла на скандал, вызванный его обвинениями в адрес ФСБ. Люди подумают: ага, Березовский знает правду о роли спецслужб во взрывах домов. Потому Путин его и удалил.

На самом деле для Путина было невыносимо оставаться "креатурой Березовского". Эту пуповину, сотканную из разных влияний, из компромата, ему надо было так или иначе оборвать.

Есть гипотеза, что Березовский и Гусинский связаны с западными разведками. Но их роли изначально различались. Они словно два брата, рожденные разными матерями. Гусинский - более осторожный, бархатный: барин, режиссер. Березовский - отважный политик. Он привык рисковать, наслаждаться опасностью. Гусинский ходил в ермолке, делал ставку на мировое еврейство. Березовский выбрал позицию националиста, патриота России, ради этого, наверное, и крестился.

Что их объединяет, так это несправедно нажитый капитал. С чего начинал Гусинский - с приватизации задарма огромных кусков московской недвижимости, накачки "Мост-банка" бюджетными деньгами. Березовский создавал капитал на аферах "ЛОГОВА-За", "АВВЫ". Потом были "Сибнефть", "Аэрофлот"... По правде, в России вообще не было праведного капитала. Но Гусинского и особенно Березовского, в отличие от собратьев по бизнесу, погубила претензия на власть. Более тихие олигархи уцелели, и пример этих двоих их многому научил...

*"Ху из мистер Березовский?"*

У Бориса Абрамовича печальная судьба. Он не уничтожен, но оставлен медленно умирать. Он будет дергаться, как лягушка, - но не та, что взбила масло в кувшине с молоком, а лягушка, пришпиленная к лабораторному столу. Возможно, он сумеет подпортить имидж президента на Западе, но не сильно. За то, что Путин пустил американцев на аэродромы Средней Азии, ему многое готовы простить: и дело Пасько, и закрытие ТВ-6. Он дорог миру не меньше Горбачева и Ельцина. А кто такой Березовский? Думаю, этот во-

прос вслед за Путиным скоро начнут задавать и на Западе. (АиФ.2002.№5)

3. Определите метафорический образ, который задается в заголовке.

*Пресса и власть: кто кого покусает?*

Список претензий журналистов к власти велик: утрата обратной связи с обществом, ограничение доступа к информации, неумение "держать удар критики", склонность к самовосхвалению и к вранью.

*Журналисты, к ноге!*

Но самая большая опасность - это стремление монополизировать средства массовой информации. "На шею журналистов надевают строгий ошейник, и это напоминает команду коммунистов: "Журналисты, к ноге!" - говорит главный редактор "Общей газеты" Егор Яковлев.

"Дурному примеру могут последовать в регионах", - предупреждает известный телеведущий Владимир Познер. Представители региональных газет прямо говорили о том, что "губернаторы сидят на свободе прессы, как баба на мешке с картошкой".

Правда, велика и "обратная почта" претензий. В большинстве частных газет пренебрегают правилами профессиональной этики: служением правде, ответственностью перед обществом. В итоге доверие населения к журналистам падает с каждым годом и сегодня не превышает 40%. Одна из причин - монополизация прессы крупным бизнесом. В результате у нас столько "объективных" точек зрения, сколько олигархов.

*Во всем виноваты олигархи?*

"Деградация СМИ, - считает президент Национальной ассоциации телерадиовещателей Эдуард Сагалаев, - началась в 1996 году, когда Б. Ельцина не выбрали, а фактически назначили на узком совещании 12 олигархов. Для выполнения этой задачи олигархи "подрядили", а затем и развратили российские СМИ". Сегодня они стали инструментом сведения счетов олигархов друг с другом, с властью и власти с олигархами. Отсюда и стилистика "покусывания" и компромата. Такое впечатление, что ряд изданий каждый день вызывает Путина на дуэль. "А больше и писать не о чем", -

простодушно признался шеф-редактор "Коммерсанта" А. Васильев. Но власти, естественно, не нравится, когда ей - по выражению одного из участников дискуссии - "постоянно писают на сапог". И для самозащиты у нее есть свои крупнокалиберные "обрезы" - прокуратура, налоговая полиция, силовые органы. Между тем нелюбовь власти к свободной прессе - это полбеда. Беда в том, что свободная пресса не нужна и олигархам.

Олигархический бизнес тоже не заинтересован в прозрачности и открытости. Олигархам нужны не свободные журналисты, а лоббисты, отмывальщики, а в экстремальных ситуациях (выборы, передел собственности) - "информационные киллеры".

*Нет любви - и не надо*

Несколько раз звучал вопрос: почему население не вышло на защиту ТВ-6? Е. Киселев пояснил: "Это страх перед властью". Едва ли это так. Люди не воспринимают олигархические СМИ как голос общества. Для них ТВ-6 - это "закулисье" Гусинского - Березовского - Киселева.

И еще: конфликт власти и СМИ усугубляется и оттого, что журналисты слишком буквально воспринимают лозунг о "четвертой власти". Как и власть, они хотят, чтобы их пылко любили и не замечали недостатков. Но ни власть, ни СМИ не нужно любить. И главное - не нужно питать иллюзий, что они смогут договориться. Если они договорятся жить "по понятиям" (как это было при коммунистах), то для российской демократии это будет конец. В идеале власть должна управлять, а пресса от лица общества - ее контролировать, быть "сторожевым псом демократии". Пока это не получается. Наш "пес" во многих случаях лишь писает на сапоги власти. (АиФ. 2002. № 7)

#### **Занятие 4**

Метафора и её функции в политической коммуникации.

Метафорическая модель и её компоненты.

Криминальная метафора в политической коммуникации.

Развертывание метафорической модели в политическом тексте.

Акцентирование метафоры в политическом тексте.

Взаимодействие метафоры в заголовке с основным текстом.

«Театр» как сфера-источник метафорической экспансии в российском и американском политическом дискурсе.

Цели:

- формирование категорального аппарата политической лингвистики формирование системных знаний о современных научных достижениях в области политической лингвистики;
- формирование научного представления об общей теории интерпретации и теории понимания текста политического текста;
- систематизация знаний о важнейших достижениях в области политической лингвистики;
- освоение закономерностей построения текста и умение выявлять системный характер обусловленности типологически отмеченной совокупности речевых качеств текста компонентами коммуникативного акта;
- установление закономерного соотношения между планом выражения и планом содержания в рамках политического текста как речевого произведения;
- овладение начальными навыками лингвокультурологического механизма понимания текста политической коммуникации и самостоятельного анализа политического текста.

1.Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Когнитивно-дискурсивные исследования политической коммуникации.
- Метафора в политической речи. Политическая метафора в тексте. Политическая метафорика: межнациональные параллели. Методика сопоставительного анализа метафорических моделей.28
- Лингвокультурологический анализ политического текста и дискурса.
- Стилистический анализ политического текста. Стили и жанры политической речи. Образ автора и идиостили политиков.
- Риторический анализ политической коммуникации. Современный риторический канон в политической коммуникации. Риторические фигуры и тропы в политической речи.
- Нормативный и дескриптивный аспекты исследования политической речи.
- Морфология и синтаксис политической речи

2. Проанализируйте особенности использования метафорических моделей в политических текстах, повествующих о российских президентских и парламентских выборах из понятийных сфер «Спорт», «Война», «Театр», «Болезнь», «Мир животных» и «Мир криминала».

### ***Сфера-источник "Спорт"***

Президентские и парламентские выборы в России постоянно метафорически представляются как спортивные состязания: для избирательной кампании, как и для спорта, очень характерны концептуальные векторы соперничества и бескомпромиссности, отчетливое разделение на "своих" и "чужих", триумфаторов и неудачников, непосредственных участников состязания, их помощников, "болельщиков" и людей, равнодушных к этим сферам деятельности. Особенно часто политические выборы метафорически осмысливаются как соревнования на скорость, на преодоление определенной дистанции (гонка, забег, марафон, спринт).

*Не надо говорить о президентстве Примакова, поскольку я еще не решил, участвовать мне в гонке или нет (Е. Примаков); Соотношение сил на промежуточном старте предвыборного марафона особенных сенсаций не обещает (И. Горфинкель); А кто возглавлял список фаворитов предвыборной гонки в апреле 1999? (Г. Явлинский).*

*Как человек я не люблю Президента. Однако как футболист я играю с ним в одной команде (В. Новодворская); В команде НДР есть опытный капитан, который не допустит своеволия: некоторые игроки уже отчислены (А. Горбунов); Борис Николаевич до последнего сомневался: идти ли на второй срок с таким рейтингом. А на скамье запасных - ноль (А. Гамов).*

*Борьба во втором туре развернется между политическими тяжеловесами (О. Вартанова); Когда появилась книга, наши оппоненты взбесились. Все это говорит о том, что мы попали в "десятку" (С. Шойгу); После выборов НДР оказался в глубоком нокaute (В. Филимонов); Долгая работа с Ельциным в областном хозяйственном аппарате действительно сделала из нынешнего губернатора закаленного политического борца (И. Белых).*

*Карта коммунистов бита! Надо все менять (В. Жириновский); Каждому из тройки аутсайдеров будет уготована участь разменной пешки, а посему жаль, что эти кандидаты будут участвовать в чужой игре (А. Выборнов); В первой партии получилась "рыба" - предстоит второй тур выборов (А. Сенин); Обижаться не на что: начинается самый горячий месяц, и разыгрываться будут самые разные карты (А. Сергеев).*

### ***Сфера-источник "Война"***

Выборы - это главный "судный день" для политиков. В этот день, как и в день решающей битвы, одних ожидает триумф, а других - полное поражение. Именно поэтому избирательная кампания в современной России регулярно метафорически моделируется как тщательно спланированные боевые действия.

*Наступление "Яблока" пройдет по всем фронтам (Я. Петров); Тяжелая артиллерия лужковского "Отечества" может срабатывать только во втором туре (Ю. Брусницын); Рядовые солдаты избирательной кампании не всегда догадываются о стратегических планах своих командиров (Н. Зайков); Штаб губернатора давно наметил стратегию избирательной кампании (С. Буров); Кампанию лидеру "Яблока" пришлось вести под массированным огнем государственных СМИ (А. Дубинин); Парламентские выборы смертельно ранили НДР, выздоровление невозможно, и Виктору Черномырдину придется вместе с остатками своего "Дома" проситься на постой в берлогу (А. Спицын); У Чернецкого перед губернаторскими выборами очень неудобная позиция: оставлены стратегические высоты (Д. Табашников).*

### ***Сфера-источник "Театр"***

Политическая ситуация "Выборы" в современной России постоянно метафорически осмысливается как зрелищное представление различных видов и жанров. Подобная метафора (в отличие от спортивной или военной) акцентирует не жесткое противоборство, а лицемерие участников политической жизни, лживость предвыборных обещаний, предрешенность результатов избирательной кампании, наличие тайных режиссеров и сценаристов в политической жизни страны.

*Десять дней до выборов. Предвыборный спектакль - в полном разгаре. Продолжается действие, жанр которого трудно поддается определению: комедия, трагедия, драма, фарс, трагикомедия - все смешалось на сцене (Д. Никаноров); Артисты, то есть кандидаты всех мастей, сбиваются в труппы, ездят по всей стране, гастролируют (С. Образцов); Региональные выборы носят характер репетиций накануне всероссийских избирательных кампаний (В. Носов); Для большинства партий преодоление пятипроцентного барьера - это грандиозный успех, но для ЛДПР это почти фиаско. Такого провала у Владимира Вольфовича еще не случалось (А. Перцев); А сколько бутафорских фигур для отвлечения внимания от действительных претендентов можно включить в избирательный бюллетень (А. Выборнов).*

*Некоторые из кандидатов пытаются сделать вид, что у них шансы на победу велики - но это все предвыборные фокусы (Ф. Крашенников); Люди устали от этого политического цирка, все трюки они видят насквозь (М. Светлова); Выборы - это пляски под гармошку и акробатические этюды из желания понравиться народу (Е. Енин); Сегодня и ежедневно на арене нашего политического цирка непревзойденная команда клоунов (А. Демидов).*

### ***Сфера-источник "Болезнь"***

Заметное место в политическом нарративе "Федеральные выборы в России" занимает метафорическая модель со сферой-источником "Болезнь". В этом случае политические партии и их лидеры предстают как мудрые лекари, способные при помощи эффективных лекарств и заботливого ухода добиться полного выздоровления пациента. Соответственно политические оппоненты метафорически номинируются как физически и психически больные люди, способные окончательно погубить родную страну.

*С патриотами в Государственной думе мы избавимся от политической близорукости в России (И. Подобед); Нужно дать обществу некий идеологический наркоз, призванный сделать предстоящую операцию менее болезненной как для пациента, так и для его просвещенных хирургов (Г. Кертман); По мере приближения выборов страсть политиков к торговле своими голосами становится настолько маньячной, что эту ситуацию нельзя рассмат-*

ривать, ее можно только осматривать, как в поликлинике (Е. Енин).

### ***Сфера-источник "Мир животных"***

При использовании традиционной для отечественной политической речи зооморфной метафоры участники избирательной кампании представляются как представители животного мира: одни кандидаты рисуются в роли резвого жеребца, смелого сокола или хищной акулы; другие - образно выступают как замученные клячи, глупые караси или упрямые ослы. Свои зооморфные образы отыскиваются для групп поддержки кандидатов, избирательных комиссий и избирателей.

*Коней на переправе не меняют, но выборы могут послужить спасительным берегом, где можно обсохнуть, поставить в упряжь более сильного коренного и более выносливых пристяжных (Е. Старикова); Предложенный образ медведя с топором (топор в России - образ решительности) оказался народу понятным (Ю. Левада); Взаимоотношения кандидатов укладываются в схему: кто кого больше укусит и ужалит (Н. Тишков); Нет спору, наша грызня ветвей иногда отвратительна, но так развивается демократия (Б. Семенов); Медведи заламают коммунистов (Б. Грызлов); Всем известно, что Путина рьяно поддерживали разного рода волки из СПС, "медведи" из "Единства". Вот эти зверята и оцетинились на народ России (К. Петров); Появилась война, появился зверь "Медведь", который съел все "Отечество" (Ю. Левада).*

### ***Сфера-источник "Мир криминала"***

При анализе этой группы образов оказывается, что российские политические лидеры постоянно метафорически (то есть без каких-либо юридических оснований) представляются как гангстеры, уголовники, шпана, грабители, жулье, джентльмены удачи, киллеры и проститутки, наперсточники и шулеры, бандиты и рэкетеры. Соответственно рядовые избиратели образно представляются как жертвы преступников - лохи, заложники и "терпилы".

*Аграрная фракция - это политические мошенники (В. Жириновский); Людям, подготовившим такой грабительский бюджет, просто нечего делать в Белом доме (А. Куваев); А. Батулин - член*

*мафиозной семьи Лужкова, его шестерка (С. Доренко); Суть проблемы изъяснила принадлежащая Гусинскому радиостанция: "Мы имеем дело с актом государственного бандитизма, нами правят паханы - пальцы веером, сопли пузырем (М. Соколов); Народ опять держат за лохов, доверяющих политическим наперсточникам (Н. Андреев).*

## Занятие 5

Российская монархическая метафора и её американские и немецкие эквиваленты.

Цели:

- формирование категорального аппарата политической лингвистики формирование системных знаний о современных научных достижениях в области политической лингвистики;
- формирование научного представления об общей теории интерпретации и теории понимания текста политического текста;
- систематизация знаний о важнейших достижениях в области политической лингвистики;
- освоение закономерностей построения текста и умение выявлять системный характер обусловленности типологически отмеченной совокупности речевых качеств текста компонентами коммуникативного акта;
- установление закономерного соотношения между планом выражения и планом содержания в рамках политического текста как речевого произведения;
- овладение начальными навыками лингвокультурологического механизма понимания текста политической коммуникации и самостоятельного анализа политического текста.

1.Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Исследование советского политического языка.
- Политическая лингвистика в России (С. И. Карцевский, Е.Д. Поливанов, А.М. Селищев, П.Я. Черных, Ю.А. Бельчиков, Н.Н. Введенская, В.Г. Костомаров, В.В. Одинцов, Д.Э. Розенталь, Г.Я. Солганик, А.П. Чудинов)
- Политическая лингвистика в Северной Америке (Р.Андерсон, Дж.Лакоф, В.Бенуа)

• Политическая лингвистика в Центральной и Западной Европе (Р.Водак, Дж.Лакоф, П.Друлак, А.Мусолфф, Д. Бэнкс).

2.Изучите теории (Р. Андерсона, С.П. Хантингтона, Р. Родака, П.Друлака, А. Мусолффа и др.).

3.Рассмотрите аналитические модели политического поведения глав государств (А.Гитлер, У.Черчилль, И.В.Сталин)

4.Сравните языковое выражение президентской кампании в России и Америке.

### ***Российская пресса:***

*Демократический царь создал под себя византийскую систему управления (Двор и Семья "разруливали" ситуацию лучше системы взаимодействия ветвей власти) (С. Бабаева, Г. Бовт); Специалисты по коридорам власти в таких случаях советуют обращаться не в правительство, а к младшей дочери президента. Это вернее (В. Горунов); Лихие депутаты второго созыва придумали Татьяне псевдоним Дочка Франкентейна (Н. Гужева); Известно, что в Москве, в Кремле все решает "семья", и здесь то же. Клан, который сформировал Руцкой (Н. Иванов).*

Для номинации основных кандидатов на пост главы российского государства в современной американской политической речи часто используются следующие метафоры: *a new Russian tsar* 'новый русский царь', *an inheritor* 'наследник', *the Russian strongman* 'русский властитель', *President of all Russia* 'президент всея Руси'.

### ***Американская пресса:***

*Now Vladimir Vladimirovich Putin has been catapulted from the shadow into the most public of positions: President of all Russia. He is about to inherit constitutional powers akin to a Czar's in what is called an election but amounts to coronation (Time).*

*'Сейчас Владимира Владимировича Путина вытащили из тени на самое видное место: Президент всея Руси. Он, подобно царю, наследует конституционные полномочия, похожие на царские, через то, что на словах называют выборами, а на деле является коронацией'. The Russian strongman courts his neighbours (U. S. News & World Report). 'Русский властитель добивается расположения своих соседей'.*

## Занятие 6

### Взаимосвязь «дискурс-общество»:

от когнитивного подхода к критическому дискурс-анализу.

Цели:

- формирование категорального аппарата политической лингвистики формирование системных знаний о современных научных достижениях в области политической лингвистики;
- формирование научного представления об общей теории интерпретации и теории понимания текста политического текста;
- систематизация знаний о важнейших достижениях в области политической лингвистики;
- освоение закономерностей построения текста и умение выявлять системный характер обусловленности типологически отмеченной совокупности речевых качеств текста компонентами коммуникативного акта;
- установление закономерного соотношения между планом выражения и планом содержания в рамках политического текста как речевого произведения;
- овладение начальными навыками лингвокультурологического механизма понимания текста политической коммуникации и самостоятельного анализа политического текста.

1.Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Подходы к трактовке понятия «политический дискурс»
- Функции политического дискурса
- Конструирование манипулятивной модели дискурса
- Стереотипизация политического дискурса

2.Проведите критический анализ политического дискурса «Единой России»/ «ЛДПР».

***Стратегия развития России на ближайшие годы (Д.А.Медведев, В.В.Путин «Единая Россия»).***

Первое. Это модернизация экономики, системы образования, техническое перевооружение промышленности, улучшение инвестиционного климата, создание инфраструктуры для инноваций, повышение производительности и безопасности труда в целях обеспечения больших доходов граждан, больших доходов компаний, бюджетов всех уровней.

Второе. Это выполнение социальных обязательств, повышение, насколько, конечно, это возможно, зарплат, пенсий, пособий, борьба с бедностью, модернизация здравоохранения.

Третье. Это искоренение коррупции, открытость сведений о доходах чиновников, государственных закупках, которые принимаются министерствами и ведомствами, решениях, которые они принимают, общественная экспертиза всех правительственных начинаний, прямо затрагивающих имущественные права людей, сферу их гражданских свобод.

Четвертое. Укрепление судебной системы на принципах независимости, прозрачности и справедливости, гуманизация уголовного законодательства по так называемым экономическим статьям или преступлениям и ужесточение наказания за преступления насильственного характера, прежде всего, преступления, которые совершаются против детей, а также за террористические акты.

Пятое. Поддержание межнационального и межконфессионального мира, борьба с нелегальной миграцией, этнической преступностью, проявлением ксенофобии и сепаратизма, поддержка свободного развития всех культур народов России, всех традиционных конфессий.

Шестое, о чем уже было сказано, - становление современной политической системы. Такой отзывчивой, именно современной политической системы, которая дает возможность всем, в том числе и самым малым социальным группам быть услышанными и включенными в процессы государственного и общественного управления, быть уверенными, что в нашей стране нет бесправных и незащищенных людей, это очень важно, что свобода и справедливость доступны каждому.

Седьмое. Внутренняя и внешняя безопасность, эффективная полиция, мощные Вооруженные Силы, повышение престижа службы в армии, на флоте, в правоохранительных структурах.

И восьмое – это, конечно, самостоятельная, разумная внешняя политика, преследующая, в конечном счете, только одну цель – повышение благосостояния наших людей и гарантии их безопасно-

сти. Могу вам сказать, и в этом я неоднократно убеждался, что на всех направлениях этой работы вы меня поддерживали. Я искренне ценю эту поддержку. Спасибо. И считаю, что «Единая Россия» – это действительно пропрезидентская партия.

### ***10 пунктов программы "Блока Жириновского". «ЛДПР»***

#### **1. Выплатить все задолженности.**

Нам необходимо погасить все внешние задолженности, т.к. год за годом их становится все больше. Нет необходимости брать новые. Ведь получая их, мы немедленно погашаем прежние долги, причем проценты с каждым траншем увеличиваются.

По сути это - долговая пирамида, ведущая к разорению. Следовательно, нужно прекратить ее "строительство", выплатив все прежние задолженности.

#### **2. Ввести монополию на алкоголь, табак и сахар.**

Это реальная мера по наполнению бюджета, а значит, и по обеспечению своевременных зарплат, пенсий, пособий, по финансированию армии и госзаказов.

В бюджете царской России, СССР эта статья доходов доходила до одной трети поступлений в бюджет, сейчас эту огромную прибыль получает теневые структуры.

#### **3. Постепенно снижать налоги.**

Такие огромные налоги, существующие в современной России, не платит никто. Налоговые ставки нужно уменьшить. Все денежные средства от налогов скрываются предпринимателями и вывозятся в той или иной форме за рубеж. Самый яркий пример - вложение средств в иностранные валюты (кредитные билеты, с помощью которых центральные банки финансируют свою экономику).

Поэтому одновременно со снижением налогов, следует объявить экономическую амнистию, с помощью которой мы сможем вернуть большинство денежных средств из-за границы. Амнистия предусматривает отказ от расследования истории движения денежных средств предпринимателя (предприятия), т.е. откуда они и куда переводились, перечислялись. Деньги должны быть возвращены и работать на Россию.

#### **4. Продовольствие закупать внутри страны.**

Это жизненно необходимо, пусть даже сейчас это и дороже, чем подозрительный импорт, но зато мы даем работу своим гражданам, и не даем окончательно уничтожить Российскую пищевую промышленность и сельское хозяйство. Через 50 лет никто не сможет выдвигать нам условия, увязывая их с поставками продовольствия из своих стран.

#### 5. Продавать как можно больше оружия за рубеж.

Государственная программа продажи оружия и военной техники, ибо это одно из условий сохранения российского оборонного потенциала, нормального функционирования оборонных предприятий, развития передовых технологий, которые смогут обеспечить достойный жизненный уровень миллионам людей. Уход России с рынка вооружений не привел к миру ни в одном регионе - туда вооружение стали поставлять западные страны, и в результате их, а не наши рабочие стали получать высокую зарплату.

#### 6. Ввести визовый въезд в Россию из отдельных стран СНГ.

Это необходимо, так как некоторые страны СНГ имеют упрощенный въезд из зарубежных стран, граждан которых на своей территории мы не хотели бы принимать. Чего стоит одно лишь участие международных террористов в бандитских формированиях на Северном Кавказе.

Мы не контролируем въезд в страны СНГ. И иностранный гражданин может приехать сначала в одну из стран Содружества, а потом свободно попасть на нашу территорию. В данном случае необходим визовый режим. Кроме того, некоторые страны СНГ начинают проводить открытую антироссийскую политику, и получается, что мы им в этом помогаем.

Порядок въезда по таким визам должен регламентироваться иммиграционной политикой стран содружества с учетом внешнеполитических интересов Российской Федерации.

#### 7. Контроль за капиталами, вывозимыми за границу.

Контроль - одна из мер для прекращения вывоза капитала из России. Его нужно осуществлять только после объявления экономической амнистии, иначе исчезнет весь смысл контроля. Но нельзя осуществлять его за простыми гражданами. В данном случае следует одновременно и связано проводить экономическую поли-

тику на снижение налогового бремени, возврата капиталов в Россию и осуществление контроля за вывозом.

#### 8. Обеспечить населению гарантию вкладов.

Только таким образом мы сможем добиться исчезновения наличного доллара в России.

Гарантия вкладов включает в себя также введение неименных счетов для граждан, желающих не указывать свои данные. Это даст возможность людям иметь несколько счетов в различных банках. Ведь для экономики не важны источники доходов вкладчиков, важно лишь их нахождение в банковской системе России. В этом случае деньги будут работать на экономику страны.

Одним из первых шагов на пути к отказу от доллара является перевод его наличной денежной массы в безналичное состояние.

#### 9. Отказаться от национального деления страны и ввести только территориальное деление.

Новое административное деление страны, потому что отказ от деления страны по национальному признаку в пользу территориального (7 губерний) позволит уменьшить расходы на управление и обеспечить реальное равноправие граждан на всей территории России.

Это позволит:

Снять национальный вопрос внутри государства, устранить предпосылки местного сепаратизма, особые точки зрения и национальные предрассудки.

Резко ограничить поводы для межнациональных конфликтов и территориальных претензий друг к другу;

Устранить бесправие и неравенство, привилегии и монополии, обеспечить единые и равные для всех права;

Восстановить приоритете общегосударственных интересов над местными, обусловить более рациональное управление экономикой;

Упразднить сотни ненужных, подчас вредных бюрократических органов управления;

Ликвидировать межнациональные барьеры на пути развития рыночных отношений;

Снизить уровень преступности, в том числе с этнической окраской.

10. Жить своим умом, опираясь на свои силы.

Чем больше мы стараемся перенять от других стран различного опыта, тем меньше мы накапливаем своего. Тем самым низводим себя до уровня подражателей, не способных думать самостоятельно.

В России накоплен огромный интеллектуальный потенциал. Наша страна стоит сейчас на первом месте в мире по показателю денежного выражения всей интеллектуальной собственности государства. К сожалению, этим пользуются другие страны, перекупая наших специалистов.

Мы должны искоренить мысль о превосходстве Запада над Россией. Благодаря этому наш народ не будет слепо перенимать западные модели развития, а разрабатывать свои собственные и что самое главное - в угоду себе.

## **Занятие 7**

### **Нарушение языковой схемы?**

**Эксонормативные метафоры в политическом дискурсе Азии, Африки, Океании и Латинской Америки.**

**Цели:**

- формирование категорального аппарата политической лингвистики формирование системных знаний о современных научных достижениях в области политической лингвистики;
- формирование научного представления об общей теории интерпретации и теории понимания текста политического текста;
- систематизация знаний о важнейших достижениях в области политической лингвистики;
- освоение закономерностей построения текста и умение выявлять системный характер обусловленности типологически отмеченной совокупности речевых качеств текста компонентами коммуникативного акта;
- установление закономерного соотношения между планом выражения и планом содержания в рамках политического текста как речевого произведения;

- овладение начальными навыками лингвокультурологического механизма понимания текста политической коммуникации и самостоятельного анализа политического текста.

1.Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Политическая лингвистика в Восточной Европе (Э.Лассан, Н.Клочко)

- Политическая лингвистика в Азии, Африке, Океании и Латинской Америке (Л.Ви, Н.Чабан).

1.Изучите метафоры в дискурсе Сингапура.

2.Проанализируйте концептуальные структуры метафор персонификации в дискурсах стран Австралии и Новой Зеландии.

4.Проанализируйте статьи местных (амурских) и центральных изданий и статьи из газет «人民日报» и электронного сайта «新华社». В качестве материала для анализа рассмотрите следующие фразы, включающие метафоры и укажите функцию метафоры в каждом конкретном случае:

*«Бабицкого пожевали и выплюнули, сбивчиво путаясь в собственном вранье» (И. Яковенко)*

*«Обросшая жирком КПРФ на столь резкие шаги не готова» (Н. Еремеев) – что может быть интерпретировано как: «имеющая немалую собственность (большой опыт?) КПРФ не готова к решительным действиям».*

*«红色后代» - «красное поколение». Так в своих высказываниях Мао Синьюй отзывается о членах народного политического консультационного совета КНР. Здесь под «красным поколением» подразумевается слово «элита» (аналог в русском языке - «золотая молодежь»).*

*«Новому главному «медведю» Владимиру Путину становится тесно в одной «берлоге» с именитыми однопартийцами»*

*«共和国总理已坚定有力的话语，向世人宣示，中国人民必定能克服前进道路上任何艰难险阻，达到光辉的彼岸 - «...преодолеть трудности, достичь светлого берега».*

*«夹着尾巴做人» - «действуют, поджав хвосты».*

«对于国民经济的运行而言，利率政策就如水闸，开则江河泻地»- *досл. «что касается движения (функционирования) национальной экономики, то в случае наводнения, процентная ставка политического курса послужит иллюзом».*

*«Молодые тигры «Отечества» скоро начнут показывать клыки».*

*«Огромное, урчащее, ненасытное скопище больших и малых чиновников, хищных волков, мелких пиявиц, сосущих червей, трупных жуков, алчных и жестоких пираний»*

«让权力在阳关下运行» - *досл. «позволить власти действовать под лучами солнца»*

«中华民族像一位伟大的巨人，屹立在世界的东方»- *«Китайский народ как величественный гигант, непоколебимо стоит на Востоке».*

«所有到前方取得同志，都应当做好精神准备，准备到了那里，就要生根、开花、结果。我们共产党人 - 种子，人民好 - 土地。我们到了一个地方，就要同那里的人民结合起来，在人民中间生根、开花。我们的同志不论到什么地方，都要把和群众的关系搞好，要关系群众，帮助他们解决困难。放手发动群众，壮大人民力量，在我们党的领导下，打败侵略者，建设新中国» - *досл. «... все должны хорошенько подготовить дух народа... необходимо пустить корни, расцвести и принести плоды. Коммунисты это семя, народ - земля. Достигнув какой-то местности, нужно лишь соединиться с тем народом, укорениться в народе, расцвести. Для коммуниста не имеет значения - какое место, везде нужно укреплять отношения с народом, заботиться о народе, помогать им решать трудности. Смело поднимать массы, укрепить народную силу, под руководством нашей партии победить агрессоров, строить новый Китай».*

*«Именно на правовом поле может быть решен вопрос создания законодательной основы путинской модернизации, образования партии, способный стать если не пусковым механизмом реформ, то, используя расхожий образ, «оводом, покусывающим ло-»*

шадь»» (В. Федоров) – Путинская модернизация если не приведет к сильным изменениям, то хотя бы положит начало прогрессу (подтолкнет к прогрессу). Следует отметить, что в китайских статьях метафоры с гипотетической функцией не встречались.

По мнению М. С. Горбачева, отношения должны были развиваться между европейскими странами таким образом: *«предусмотрительные жильцы поддерживают хорошие отношения со всеми соседями, помогают друг другу, совместно эксплуатируют и ремонтируют дом, защищают его от посторонних»* и т.п.

«所有到前方取得同志，都应当做好精神准备，准备到了那里，就

要生根、开花、结果。我们共产党人好比种子，人民好好比土地。

досл. «... все должны хорошенько подготовить дух народа... необходимо пустить корни, расцвести и принести плоды. Коммунисты это семя, народ- земля».

«Известия» (20.04.00). Интервью, в котором Ю. Лужков отказался прямо говорить о своей оппозиционности «партии власти», но, рассказывая о своей пасеке, упомянул о том, что *«если пчелы не будут защищать свой мед от всяких там медведей, то они погибнут»*.

«...Ну и, наконец, ряд отдельных вещей, аккурат те самые грабли, по которым усиленно скакали реформаторы, из-за чего, собственно и оказались на политической свалке»

«难道我们还欢迎任何政治的灰尘、政治的微生物来玷污我们

的清洁的面貌和侵蚀我们的健全的机体吗?» - досл. *«Неужели мы еще будем приветствовать любую политическую грязь, политические микробы, которые пачкают наши чистые лица и разъедают наш здоровый организм?»*. Здесь эвфемистическая функция метафоры.

«Семья решает, что купить - холодильник или сапоги. И то и другое нужно, но денег все же не хватает...».

«В «Справедливую Россию» собирались, как на спасательную шлюпку. Все, у кого были проблемы с подтверждением своего статуса пребывания в элите. А «Справедливая Россия» оказалась не Ноевым ковчегом, а братской могилой. И вот когда все это поняли, то начался отток» - «Справедливая Россия» не смогла стать спасением для политиков, статус которых стоял под сомнением.

«一九四九年七月一日这个日子表示，中国共产党已走过二十八年了。像一个人一样，有他的幼年青年，壮年和老年。中国共产党已经不是小孩子，也不是十几岁的青年小伙子，而是一个大人了。人到老年就要死亡，当也是这样» - *«1 июля 1949г. Коммунистической партии Китая исполнится 28 лет. Как человек имеет детство, молодость, зрелость и старость. Коммунистическая партия Китая уже не маленький ребенок, а взрослый человек. В старости человек умирает. С КПК произойдет то же самое» (Мао Цзэдун).*

«中国人应该由中国人的气概和志气。我们什么时候怕国人？解放后，我们同美国在朝鲜打了一仗，那时我们处于绝对劣势，制空权一点儿没有，但我们没有怕过。中国人的气概就是不怕鬼，不信邪» - *досл. «китайцы должны обладать китайским характером и волей. Когда мы кого-то боялись? После освобождения, мы с США воевали с Северной Кореей, тогда мы находились в абсолютно невыгодном положении, господства в воздухе не было, но мы не испугались. Быть с китайским характером это значит, не бояться черта, не доверять дьявольщине».*

## **Контрольная работа №1**

Проанализируйте политическую программу В.В.Жириновского, представленную в «Жириксах».

## **Контрольная работа № 2**

Составьте свою политическую программу и политическую листовку. Используйте русскую классическую литературу как источник красоты политической речи.

## Библиография

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: [Текст]: учебное пособие / сост. Л. Н. Чурилина. - 2-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2007. Гриф: Допущено УМО по направлениям педагогического образования.
2. Агеенко Е.Л. Русская речь у микрофона /Е.Л. Агенко // Русская речь. - 1996. - № 1.
3. Александрова О.В. Когнитивно-прагматические особенности построения дискурса СМИ /О.В. Александровна // Язык массовой информации как объект междисциплинарного исследования. - М., 2001.
4. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: [Текст] : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2005. Гриф: Допущено УМО по направлениям педагогического образования Министерства образования и науки РФ.
5. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс: [Текст]: учебное пособие для студентов вузов / Н. Ф. Алефиренко. - М.: Академия, 2004. Гриф: Допущено УМО по направлениям педагогического образования.
6. Алтунян А.Г. От Булгарина до Жириновского. Идеино-стилистический анализ политических текстов /А.Г. Алтунян. - М., 1999.
7. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая лингвистика: [Текст]: учебное пособие / сост. Э.В.Будаев, А.П. Чудинов. - М.: Флинта: Наука, 2008.
8. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса. Проблемы речевого воздействия: [Текст]: учебное пособие / сост. В.Е.Чернявская. - М.: Флинта: Наука, 2006. Гриф: Допущено УМО по направлениям педагогического образования
9. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: [Текст]: учебное пособие / сост. А.П. Чудинов. - 3-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2008.